

N° 2149.

NORVÈGE ET SUÈDE

Echange de notes relatif à la simplification du cérémonial d'usage en cas de visites de vaisseaux de guerre. Oslo, les 25 et 26 juillet 1929.

NORWAY AND SWEDEN

Exchange of Notes regarding the Simplification of the Ceremonial customary in case of Visits of Ships of War. Oslo, July 25 and 26, 1929.

N^o 2149. — NOTEVÄXLING MELLAN DEN SVENSKA OCH DEN NORSKA REGERINGEN RÖRANDE FÖRENKLING I BESPARINGSSYFTE AV PROCEDUREN VID ÖMSESIDIGA FLOTTBESÖK. OSLO, DEN 25 OCH 26 JULI 1929.

N^o 2149. — UTVEKSLING AV NOTER MELLEML DEN NORSKE OG SVENSKE REGJERING ANGAAENDE FORENKLING AV CEREMONIELLET OG MINSKNING AV UTGIFTENE VED GJENSIDIGE FLATEBESÖK. OSLO, DEN 25 OG 26 JULI 1929.

Textes officiels suédois et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 septembre 1929.

Swedish and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place September 14, 1929.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

I.

KUNGL.

SVENSKA BESKICKNINGEN.

OSLO, den 25 juli 1929.

HERR STATSMINISTER,

Jämlikt erhållet uppdrag har jag härmed äran bringa till Herr Statsministerns kännedom, att Kungl. Svenska Regeringen är villig att till förenkling i besparingssyfte av proceduren vid flottbesök med Kungl. Norska Regeringen ingå ömsesidig överenskommelse av följande innehåll.

Flottbesök indelas i två kategorier, dels officiella varmed förstas sådana, som företagas på inbjudan, dels icke officiella, d. v. s. sådana som äga rum på initiativ av den stat, fartygen tillhör. I samband med framställning om vederbörligt tillstånd till besök skall angivas, huruvida besöket bör betraktas som officiellt eller icke officiellt.

Vid officiella flottbesök skall ingen ändring vidtagas i det hitintills brukliga officiella mottagandet; vid icke officiella besök skola sedvanliga artighetsvisiter utväxlas, men inga officiella mottagningar förekomma.

Därest Kungl. Norska Regeringen godtager ovan angivna ordning torde överenskommelse härom få anses träffad därigenom att jag erhåller ett meddelande av ifrågavarande innebörd.

Mottag, Herr Statsminister, försäkran om min utmärktaste högaktning.

Hans Excellens

Herr Statsminister L. Mowinckel,

Chef för Kungl. Norska Utrikesdepartementet,
etc., etc., etc.

(u.) C. REUTERSKIÖLD.

Pour copie conforme.

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 7 septembre 1929.

W. Foss.

Chef du Protocole.

TEXTE NORVEGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

II.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, 26 juli 1929.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres skrivelse av 25.ds. hvori De har hatt den godhet å meddele mig at den svenske Regjering er villig til å treffe en avtale med den norske Regjering angående forenkling av ceremoniellet og minskning av utgiftene ved gjensidige flåtebesök.

Avtalen går ut på at flåtebesök skal inndeles i to kategorier, dels offisielle hvorved forståes sådanne som foretas efter innbydelse, dels ikke-offisielle d.v.s. sådanne som finner sted på initiativ av den stat fartöiet tilhörer. I forbindelse med begjæring om fornöden tillatelse til besök skal angis hvorvidt besöket bör betraktes som offisielt eller ikke-offisielt.

Ved offisielle flåtebesök skal der ikke skje nogen endring i den hittil brukelige offisielle mottagelse ; ved ikke-offisielle besök skal der utveksles sedvanlige höflighetsvisitter, men ikke forekomme nogen offisielle mottagelser.

I den anledning har jeg den ære å meddele at den norske Regjering er enig i ovenstående ordning og at den anser avtalen inngått ved den stedfunne noteveksling.

Motta, Herr Chargé d'Affaires, forsikringen om min særlige höiaktelse.

(u.) For Utenriksministeren :
Aug. ESMARCH.

Herr Reuterskiöld,
Sveriges Chargé d'Affaires,
etc., etc.

Pour copie conforme.

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 7 septembre 1929.

W. Foss.
Chef du Protocole.

¹ TRADUCTION.N^o 2149. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET SUÉDOIS RELATIF A LA SIMPLIFICATION DU CÉRÉMONIAL D'USAGE EN CAS DE VISITES DE VAISSEAUX DE GUERRE. OSLO, LES 25 ET 26 JUILLET 1929.

I.

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE.

OSLO, le 25 juillet 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en vue de simplifier le cérémonial d'usage, et en vue de réduire les dépenses, en cas de visites de vaisseaux de guerre, le Gouvernement royal suédois est disposé à conclure avec le Gouvernement royal norvégien un accord réciproque contenant les dispositions ci-après.

Les visites de vaisseaux de guerre seront réparties en deux catégories dont l'une comprendra les visites officielles, c'est-à-dire celles qui seront motivées par une invitation, et l'autre les visites non officielles, c'est-à-dire celles qui auront lieu sur l'initiative de l'Etat auquel appartiendra le bâtiment. La demande d'autorisation nécessaire en vue de la visite devra indiquer si celle-ci doit être considérée comme officielle ou non officielle.

Lorsqu'il s'agira de visites officielles, aucune modification ne sera apportée au cérémonial de réception officiel en usage jusqu'ici ; dans le cas contraire, les visites de politesse habituelles auront lieu, mais aucune réception officielle ne sera organisée.

Si le Gouvernement royal norvégien approuve l'arrangement ci-dessus, l'accord à ce sujet pourra être considéré comme se trouvant conclu dès l'instant où me parviendra une communication dans le sens précité.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) C. REUTERSKIÖLD.

Son Excellence M. L. Mowinckel,
Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 26 juillet 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 de ce mois par laquelle vous avez bien voulu me faire connaître que le Gouvernement suédois est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement norvégien concernant la simplification du cérémonial et la réduction des dépenses en cas de visites de vaisseaux de guerre de l'un des deux pays dans l'autre.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2149. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING [THE SIMPLIFICATION OF THE CEREMONIAL CUSTOMARY IN CASE OF VISITS OF SHIPS OF WAR. OSLO, JULY 25 AND 26, 1929.

I.

ROYAL SWEDISH LEGATION.

OSLO, *July 25, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed to inform you that, with a view to simplifying the ceremonial which is customary in cases of visits of warship, and thus reducing expenditure, the Royal Swedish Government is prepared to conclude with the Royal Norwegian Government a reciprocal agreement containing the following provisions.

Visits of warships will be divided into two categories, one comprising official visits, *i. e.*, those made in response to an invitation, and the other comprising unofficial visits, *i. e.*, those made at the instance of the Government to which the vessel belongs. The request for the authorisation necessary for the visit must indicate whether the visit is to be regarded as official or unofficial.

For official visits, no change will be made in the ceremonial of the official reception customary hitherto; on unofficial occasions the naval courtesy visits will be exchanged, but no official reception will take place.

If the Royal Norwegian Government approves the above arrangement, the agreement on this subject may be regarded as concluded as soon as I receive a communication in the sense referred to above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. REUTERSKIÖLD.

To His Excellency M. L. Mowinckel,
Minister of State,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, *July 26, 1929.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated the 25 instant, informing me that the Swedish Government is prepared to conclude an agreement with the Norwegian Government regarding the simplification of ceremonial and the reduction of expenditure on occasions when the warships of one country pay a visit to the other.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Aux termes de l'accord, les visites de vaisseaux de guerre seront réparties en deux catégories dont l'une comprendra les visites officielles, c'est-à-dire celles qui seront motivées par une invitation, et l'autre les visites non officielles, c'est-à-dire celles qui auront lieu sur l'initiative de l'Etat auquel appartiendra le bâtiment. La demande d'autorisation nécessaire en vue de la visite devra indiquer si celle-ci doit être considérée comme officielle ou non officielle.

Lorsqu'il s'agira de visites officielles, aucune modification ne sera apportée au cérémonial de réception officiel en usage jusqu'ici ; dans le cas contraire, les visites de politesse habituelles auront lieu, mais aucune réception officielle ne sera organisée.

Comme suite à votre note j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien donne son adhésion à l'arrangement précité et considère que l'accord se trouve conclu par la voie de l'échange de notes intervenu.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :

(Signé) A. G. ESMARCH.

Monsieur Reuterskiöld,
Chargé d'Affaires de Suède,
etc., etc.

Under the terms of the agreement, visits of warships will be divided into two categories, one comprising official visits, *i. e.*, those made in response to an invitation, and the other comprising unofficial visits, *i. e.*, those made at the instance of the Government to which the vessel belongs. The request for the authorisation necessary for the visit must indicate whether the visit is to be regarded as official or unofficial.

For unofficial visits, no change will be made in the ceremonial of the official reception customary hitherto ; on unofficial occasions, the usual courtesy visits will be exchanged, but no official reception will take place.

In reply to your note, I have the honour to inform you that the Norwegian Government approves the arrangement described above and regards the agreement as concluded by the exchange of notes that has taken place.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. G. ESMARCH.

For the Minister for Foreign Affairs.

To M. Reuterskiöld,
Swedish Chargé d'Affaires,
etc., etc.

